

antagonismo desapareció ante los adelantos y toda clase de mejoras inauguradas por el digno funcionario. Los vecinos en general muy reconocidos á su infatigable laboriosidad lamentaron su separación.

Era Prefecto de Cuernavaca cuando se dió licencia al Gobernador. La Legislatura designó á Quaglia para el interinato. El acierto que presidió á su administración y sus buenas maneras, le ganaron la voluntad del pueblo que le dió su voto para Gobernador constitucional.

El trato afable y cortés, el generoso desprendimiento y la más severa observancia de la ley, hicieron de Quaglia un gobernador tan estimado como temido. Citarémos un rasgo que revela su rectitud como gobernante.

Dió entre otras leyes una estableciendo el censo, base de una buena administración. Disponiase en ella que todo ciudadano se inscribiese en determinado tiempo. Conociendo la rectitud de Quaglia todos se apresuraron á cumplir lo mandado. El Gobernador olvidó inscribirse, pero el Gobernador no consintió en ser exceptuado de la pena, que se le aplicó con toda severidad.

Bajo su gobierno florecieron todos los ramos de la administración. La instrucción pública recibió notable impulso, las mejoras materiales se multiplicaron, la agricultura y el comercio se reanimaron, las vías se expeditaron, la seguridad restableció la confianza. El Estado entró de lleno en el camino del progreso. Uno de los mayores servicios que prestó Quaglia fué extinguir el banditaje al cual hizo una guerra implacable.

Tales hechos le grangearon la opinión. Ella le llevó á las curules del Congreso. En el Senado está hoy y aunque su carácter modesto le impide exhibirse sin necesidad tomando parte en las discusiones, siempre se le vé contribuirá con su voto al lado de lo justo y de lo bueno, como amigo leal que es del general Porfirio Díaz.

lité. Le provincialisme rejetait l'étranger. Cet antagonisme disparut devant les progrès et les améliorations de toute sorte réalisés par le digne fonctionnaire. La généralité des habitants, très reconnaissants de son infatigable activité, regrettèrent son départ.

Il était Préfet de Cuernavaca lorsque le Gouverneur de l'Etat obtint un congé. La Législature désigna Quaglia pour remplir l'interim. Le tact qui présida à son administration et ses manières affables et courtoises lui gagnèrent le cœur des populations, qui l'électurent Gouverneur constitutionnel.

Un commerce affable et courtois, un généreux désintéressement et le respect le plus scrupuleux de la loi, firent de Quaglia un Gouverneur aussi estimé que respecté. Nous citerons un fait qui dénote sa rectitude comme gouvernant.

Entre autres lois, il en donna une instituant le recensement, base de toute bonne administration. Il était dit dans cette loi que les citoyens devaient se faire inscrire dans un temps déterminé. Connaissant la droiture de Quaglia, tous s'empresèrent d'obéir à cette disposition. Le Gouverneur oublia de s'inscrire, mais le Gouverneur ne voulut pas être exempté de la peine qu'il avait encourue et qui lui fut appliquée dans toute sa rigueur.

Sous son gouvernement toutes les branches de l'administration devinrent florissantes. L'instruction publique reçut une remarquable impulsion, les améliorations matérielles se multiplièrent, l'agriculture et le commerce se ranimèrent, les routes s'ouvrirent et la sécurité rétablit la confiance. L'Etat entra résolument dans la voie du progrès. L'un des plus grands services que lui rendit Quaglia, fut l'extinction du banditisme, auquel il fit une guerre implacable.

De tels faits lui gagnèrent l'opinion publique. Les suffrages populaires l'envoyèrent au Congrès. Aujourd'hui il est Sénateur, et bien que son caractère modeste l'empêche de prendre sans nécessité une part active aux débats, on le voit constamment contribuer par son vote au triomphe de la justice et de la bonne cause, en ami loyal du général Porfirio Díaz.



intelligent politician and a true gentleman and brave soldier.

He entered into the discharge of his duties as Prefect of Atlixco against the will of the residents of that locality, as they considered him a stranger. This antagonism disappeared before the improvements made by this worthy public officer. The people then recognizing his indefatigable labors grieved at his separation.

He was prefect of Cuernavaca when the Governor was granted a leave of absence. The Legislature appointed Quaglia to act as provisional Executive. The tact he showed in that administration and his affable manners, gained for him the good will of the people who elected him Constitutional Governor.

His pleasant and courteous ways, his generous unselfishness and the strict observance of the law, made of Quaglia a Governor both respected and feared. We shall mention a trait of character that shows his uprightness as an Executive officer.

Among various laws he issued one for the establishment of the census, as the foundation of a good administration. It prescribed that every citizen should inscribe his name within a stated period. Knowing Quaglia's probity all hastened to comply with that prescription. The Governor forgot to have himself inscribed, but the Governor did not consent that an exception should be made in his favor and the penalty fixed by law was applied to him with due severity.

Under his administration all branches of the public service flourished. Public instruction received a noticeable impulse, public improvements increased, agriculture and commerce obtained a new lease of life, means of communication were in proper condition and public security reestablished the confidence of the people. One of the greatest services that Quaglia rendered was the extinction of brigands whom he persistently and relentlessly persecuted.

Such things made him popular and hence he was returned to Congress. At present he is a member of the Senate and though his modest character does not allow him to show off unnecessarily by taking part in all debates, he always contributes by his vote to whatever is proper and just, as being a loyal friend of General Porfirio Díaz.

## JUAN A. HERNANDEZ

General de Brigada.

Général de Brigade.

Brigadier General.



Una madre cariñosa formó su primera educación, nutrida en los deberes de un buen ciudadano. Vivía en Tepic, tierra de su nacimiento y contaba 17 años en 1859, cuando un suceso extraordinario, en consonancia con sus naturales inclinaciones, vino á determinar cual era la carrera que debía seguir. Las fuerzas liberales al mando de Corona habían ocupado á viva fuerza la plaza; Lozada con ánimo de recuperarla, volvió con grandes elementos y la atacó con tal vigor, que hizo replegarse á los defensores al centro de la población donde siguieron haciendo heroica resistencia, mientras que el resto de la ciudad quedaba á merced de las turbas de que se componía el ejército lozadeño, que empezaron á cometer en los vecinos indefensos sus depredaciones de costumbre. La casa de Hernández fué invadida, dando apenas tiempo á su buena madre la señora Rafaela Aguiar, para refugiarse en el seno de otras familias, mientras él subió á la azotea y saltando tapias pudo llegar á las trincheras en medio de los fuegos, se hizo reconocer audazmente como amigo de los sitiados, se apoderó del fusil del primer soldado que cayó muerto y salió luego de los primeros en la columna que rechazó á los asaltantes, iniciando así su gloriosa carrera militar.

Desde ese momento, quedó Hernández afiliado en el ejército liberal, en la esfera más humilde, desde la cual se supo elevar por sus propios merecimientos á cabo y sargento en el mismo año de 59 y á los siguientes en los demás años de peligrosísimas campañas hasta el grado de general de caballería del ejército permanente que obtuvo en Diciembre de 1887.

Elevé dans les devoirs de bon citoyen par une mère tendre et dévouée Hernandez, né à Tepic, comptait dix-sept ans en 1859, lorsque un événement extraordinaire, en harmonie avec ses penchants naturels, vint décider de sa carrière. Les forces libérales sous les ordres de Corona avaient occupé la place de vive force; dans l'intention de la reprendre, Lozada revint avec de nombreux éléments, et l'attaqua avec une telle vigueur, que les défenseurs durent se replier au centre de la ville, où ils continuèrent à opposer une héroïque résistance, tandis que les autres quartiers étaient à la merci des hordes du cacique, qui commencèrent à se livrer sur les habitants sans défense, à leurs atrocités accoutumées. La maison de Hernandez fut envahie; son excellente mère, Mme. Rafaela Aguiar eut à peine le temps de se réfugier chez une famille amie, tandis que lui, montant sur la terrasse et franchissant les parapets, put arriver jusqu'aux tranchées, au milieu de la fusillade, se fit hardiment reconnaître comme ami des assiégés, s'empara du fusil du premier soldat qui tomba mort à ses côtés et s'élança aussitôt l'un des premiers avec la colonne qui repoussa les assaillants, inaugurant ainsi sa glorieuse carrière militaire.

Dès ce moment Hernandez servit dans les rangs de l'armée libérale; soldat obscur d'abord il sut s'élever par ses propres mérites: caporal et sergent dans cette même année 1859, il gagna tous ses grades, les années suivantes, au cours de rudes et pénibles campagnes, jusqu'à celui de général de cavalerie de l'armée permanente, qu'il obtint en Décembre 1887.

A fond mother gave him his first education, he being brought up as a good citizen should be. He lived in Tepic where he was born, and was scarcely 17 years of age in 1859, when an extraordinary event in accord with his natural inclinations, made him determine the course of life that he should pursue. The liberal forces commanded by Corona had occupied the city by force; Lozada wishing to recapture it returned with numerous troops and attacked it with such vigor that he made the defenders retreat to the center of the town, where they continued making a heroic resistance, while the rest of the city was left at the mercy of the motley crowd that made up Lozada's army, who began to make their customary depredations on the defenceless neighbors. Hernandez' house was assaulted, when his good mother Mrs. Rafael Aguiar had scarcely time to seek refuge with another family, while he went up to the roof and climbing over walls succeeded in reaching the intrenchments while the firing was going on; he boldly made himself known to the besieged, took hold of the gun that was in the hands of the first soldier who was slain and then he was among the first to repel the assailants, and thus began his glorious military career.

From that time Hernandez formed part of the liberal army in a very humble sphere, from which he was able to rise by his own individual merit to corporal and sargent in the same year of 1859 and in the following years of most dangerous campaigns till he attained the rank of general of cavalry in the regular army, that being granted him in December 1887.

Seria fatigoso para nuestros lectores referirles la vida llena de azares que siguió llevando desde su alistamiento en Tepic nuestro biografiado, y será bastante á nuestro intento, decirles que unas veces á pié como soldado de infantería, y otras á caballo, cuando pasó á su arma favorita, la caballería, recorrió casi toda la República, encontrándose en los combates mas famosos que se libraron durante el largo periodo de la guerra de reforma y de la intervencion francesa, lo mismo que en los que siguieron al restablecimiento de la República durante los gobiernos de Juarez y Lerdo de Tejada, habiendo tenido á veces en el dia que librar hasta cuatro y cinco combates, sin sufrir ninguna derrota.

Pero la página mas brillante de Hernández, ó al menos aquella en que mas se destaca su figura de militar incansable y aguerrido, es su campaña contra los indios sublevados de los ríos Yaqui y Mayo en el Estado de Sonora que comenzó en los primeros meses de 1885, librándose el último de una larga serie de combates el 30 de Noviembre de 1886, habiendo logrado hacer en los diferentes hechos de armas, 800 prisioneros. En ese largo periodo hubo días en que se libraron tambien hasta tres y cuatro combates, muchos de ellos cuerpo á cuerpo, teniendo siempre que vencer á un enemigo superior en número y mejor posesionado, y en medio de las privaciones correspondientes en un país desprovisto de los elementos mas indispensables.

El general Juan A. Hernández ha sido premiado con un buen número de condecoraciones, acordadas por el gobierno general y los de los Estados, y con el tiempo doble de servicios por haber seguido su carrera militar sin interrupción conforme al decreto respectivo. Fué comandante militar de la línea del Sur de Jalisco y despues jefe político, sabiéndose conquistar en tan prolongada zona grandes simpatías. Actualmente se encuentra al frente del 11.º Batallón, en Sonora y es allí muy estimado tanto por su tino en el mando, como por sus virtudes privadas.

Ce serait fatiguer nos lecteurs que de leur rapporter la vie si accidentée et si pleine de péripéties de notre héros depuis le jour de son enrôlement à Tepic; il nous suffira de leur dire que, tantôt à pié comme soldat d'infanterie, tantôt à cheval, lorsqu'il passa dans son arme favorite, la cavalerie, il parcourut presque toute la République, et assista aux combats les plus fameux qui furent livrés durant la longue période de la guerre de réforme et de l'intervention française, ainsi qu'aux actions qui suivirent la restauration de la République, pendant les gouvernements de Juarez et de Lerdo de Tejada, ayant eu parfois à livrer dans une même journée quatre au cinq combats, sans avoir subi aucune défaite.

Mais la page la plus brillante de la carrière de Hernandez, ou du moins celle qui fait le mieux ressortir son infatigable ardeur et sa bravoure militaire, est sa campagne contre les indiens insurgés des rivières Yaqui et Mayo, dans l'Etat de Sonora, commencée dans les premiers mois de 1885 et qui se termina, après une longue série de combats, par celui livré le 30 Novembre 1886; au cours de cette campagne Hernandez fit 800 prisonniers. Dans cette longue période il eut aussi parfois à livrer jusqu'à trois et quatre combats dans la même journée, la plupart du temps corps à corps, contre un ennemi toujours supérieur en nombre et ayant de meilleures positions, et cela au milieu des privations inhérentes à une contrée dépourvue des éléments les plus indispensables.

Le général Juan A. Hernandez a été récompensé par un bon nombre de décorations décernées par le gouvernement général et les gouvernements des Etats, et a bénéficié du temps double accordé par décret aux militaires ayant servi sans interruption. Il a été commandant militaire de la ligne du Sud de Jalisco et ensuite chef politique, et a su s'attirer de vives sympathies dans cette vaste zone. Actuellement il commande la garnison fédérale de Sonora, où il est très estimé, autant pour le tact qu'il déploie dans ces hautes fonctions que pour ses qualités privées.



It would tire our readers if we gave detailed reference to the life fraught with dangers that he followed from his enlistment at Tepic, and it will suffice for our purpose to state that at various times on foot as an infantryman and at others on horseback as a cavalryman he went all over the Republic and found himself in all the principal battles that took place during the long period of the war of Reform and of the French intervention, the same as in those which followed the reestablishment of the Republic during the administrations of Juarez and Lerdo de Tejada, having had at times to enter into four or five encounters in one day, without having been defeated once.

But the most brilliant page in the history of Hernandez, or at least that in which he appears to greater advantage as a skillful and active warrior, is his campaign against the Indians who rebelled along the Yaqui and Mayo rivers in the State of Sonora and that began in the first month of 1885; the last of a series of those battles having taken place on the 30th of November 1886. During all that campaign he made 800 prisoners, and there were days when three or four hand to hand fights took place and he always had to vanquish an enemy having more troops and better positions and in the midst of privations that arose from the fact that he found himself in a country of entirely unprovided of all the most indispensable elements.

General Juan A. Hernandez has been rewarded with a large number of decorations granted to him by the general and State government, and with the double time of service, because he pursued his military career uninterruptedly and in accordance with the decree issued therefor. He was military commander of the Southern line in Jalisco, and afterwards prefect, and he was able to attain great popularity through that extent of country.

At present he is at the head of the federal garrison of Sonora and there he is highly esteemed for the skill he has displayed, as well as for his private virtues.

## ANTONIO CARVAJAL

Industrial.

Industriel.

Manufacturer.



Nació en la Ciudad de México el día 17 de Enero de 1829; jóven aún abrazó la carrera del comercio por algun tiempo y luego la industrial. Deseoso de adelantar en esta última, emprendió un viaje á Europa, en el año de 1862. Con esta expedición quedaron en mucho colmados los deseos de Carvajal, pues consiguió el mejoramiento de la fabricación de los tejidos de metal en la República; estableciendo con este fin una gran fabrica de todo lo concerniente al ramo de Tiraduría y Galonería, en la Ciudad de Tacubaya. Este taller, el único en su clase en toda la República, y con motivo de estar dotado de las mejores y mas modernas máquinas, ha conseguido sostener en México la competencia de efectos extranjeros, como consecuencia del perfeccionamiento en su fabricación.

En 1875 acababa de ponerse al servicio público el Ferrocarril de Veracruz á México y como consecuencia de esta mejora, todos los compradores por mayor de las plazas del interior, en lugar de detenerse en la de México para habilitar sus casas, iban hasta el puerto de Veracruz, donde hacian sus compras por mayor, aprovechando las ventajas fiscales que aquel mercado les proporcionaba. El comercio de México resintió hondamente este estado de cosas que nulificaba casi por completo y mercantilmente hablando á la Capital de la República. Los principales comerciantes se reunieron en Junta general para tratar del asunto y nombrar una comisión que gestionara cerca del Poder Ejecutivo de la Unión el despacho de algunas medidas fiscales que remediaran tan grave mal. Después de reiteradas instancias, esta comisión

Il est né à Mexico le 17 Janvier 1829. Jeune encore il s'occupa de commerce pendant quelque temps, et bientôt après se lança dans l'industrie. Avide de progrès, il entreprit un voyage en Europe en 1862. Dans cette expédition les désirs de Carvajal furent en très grande partie comblés, car il parvint à améliorer la fabrication des tissus de métal dans la République: il établit dans ce but, dans la Ville de Tacubaya, une grande fabrique de tous les produits concernant le Tirage des métaux et la Galonnerie. Cet atelier, le seul dans son genre qui existe dans toute la République, est parvenu à soutenir à Mexico la concurrence des produits similaires étrangers, grâce à ses excellentes machines modernes et au perfectionnement de la fabrication.

En 1875, l'ouverture au trafic du Chemin de fer de Veracruz à Mexico eut cette conséquence, que tous les acheteurs en gros des places de l'intérieur, au lieu de s'arrêter à Mexico pour y faire leurs approvisionnements, allaient jusqu'à Veracruz où ils effectuaient leurs achats, profitant ainsi des avantages économiques que leur fournissait ce marché. Le commerce de Mexico se ressentit profondément de cet état de choses, qui nullifiait presque complètement, commercialement parlant, la Capitale de la République. Les principaux négociants s'assemblèrent en réunion générale pour traiter de l'affaire et nommer une commission chargée d'obtenir du Pouvoir Exécutif de l'Union l'adoption de quelques mesures fiscales tendant à remédier à un mal aussi grave. Après des instances réitérées cette commission déclara à la Junte Générale que tous

He was born in the City of Mexico on the 17th of January 1829. When still very young he embraced the commercial career for some time, and subsequently he became a manufacturer. In search of progress in the latter he undertook a journey to Europe in the year of 1862. This trip amply compensated the desires of Carvajal in his obtaining the improvement of the manufacture of metal texture in the Republic and with that view he established a large factory of all things connected with the branch of weaving and lacemaking in the city of Tacubaya. This factory is the only one of the kind in the whole Republic, and for the purpose he has it constantly provided with the best and most modern machinery, and thus he secured at Mexico a competition with foreign articles by means of the perfection in his manufactures.

In 1875 the railroad service from Mexico to Veracruz had just been opened to the public, the consequence of which was that all the wholesale dealers of the interior instead of stopping at Mexico to get the supplies for their houses at this market, thereafter went as far as the port of Veracruz to make their wholesale purchases, availing themselves of the fiscal advantage which that market offered them. The market of the city of Mexico sustained great damage from this state of affairs that almost completely, and speaking from a commercial stand point of view, ruined the capital of the Republic. The principal merchants held a general meeting to consider the matter, and appointed a committee to solicit of the executive power of the union some fiscal measures to remedy so serious